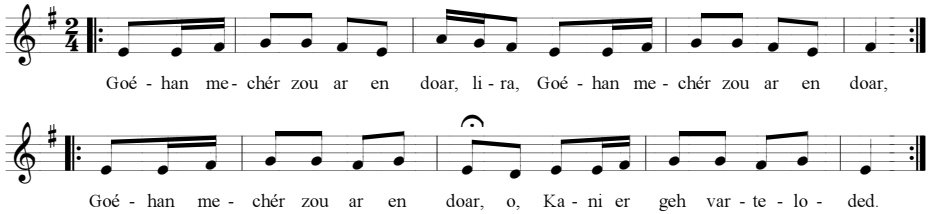
Er goéhan mechér
Le pire métier

(ton du petit navire ou le suivant) *(note du collecteur)*

CD 1 n° 31



1
Goéhan mecher zo ar en doar, *lira*
Kani er geh varteloded.

2
Kani er geh varteloded
E zo ar er mor ambarket.

3
E zo ar er mor ambarket,
Seih vlé emb guélet doar erbet.

4
Seih vlé emb guélet doar erbet,
Er bouid get hé e zo manket.

5
Er bouid get hé e zo manket,
Oeit er habitén a laret :

6
Oeit er habitén a laret :
– “ Red e vo tennein d’er billet.

7
Red e vo tennein d’er billet,
‘N hani gouéhou e vo daibret.

1
Le pire métier qui soit sur terre,
Celui des pauvres matelots.

2
Celui des pauvres matelots
Qui sont sur mer embarqués.

3
Qui sont sur mer embarqués,
Sept ans sans voir une terre.

4
Sept ans sans voir une terre,
Leur nourriture vint à manquer.

5
Leur nourriture vint à manquer,
Et le capitaine dit :

6
Et le capitaine dit :
– “ Il faudra tirer à la courte paille.

7
Il faudra tirer à la courte paille,
Celui qui sera désigné sera mangé.

8
‘N hani gouéhou e vo daibret.”
Oeit er hapitèn a kouéhet.

9
– “ Possibl vehé, mem bugalé,
Ma vehès hui m’en daibrehé.

10
Mouskig bihan, ker té derùi *
D’houiet te huilei doar neùé

11
– Me habitén, chetu mé bet
Ha doar neùé mès ket guélet.

12
Ha doar neùé mès ket guélet,
Mes ur vatailloñnad merhied.

13
Meit ur vatailloñnad merhied
Troein er préhésion dré er véred.”

8
Celui qui sera désigné sera mangé.”
C’est le capitaine que le sort désigna.

9
– “ Serait-ce possible, mes enfants,
Que ce soit vous qui me mangiez ?

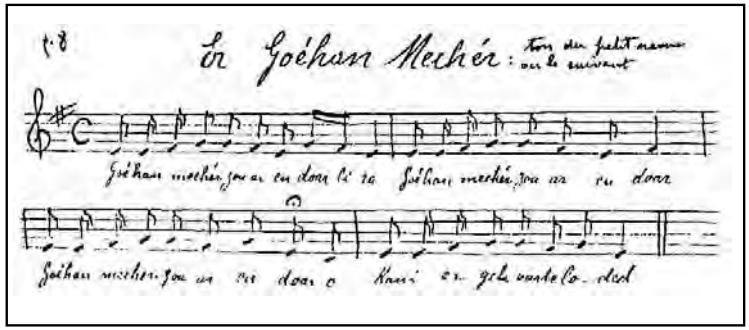
10
Petit mousse, grimpe là haut
Vérifier si tu vois terre nouvelle.

11
– Mon capitaine j’y suis allé
Et je n’ai pas vu de terre nouvelle.

12
Et je n’ai pas vu de terre nouvelle,
Seulement un bataillon de femmes.

13
Seulement un bataillon de femmes
En procession dans le cimetière.”

** derui = d'er lué*

56 - Ar blouzenn verrañ

Ce chant, bien connu partout en Basse-Bretagne, correspond à la chanson française de *La Courte paille*.
Si, en France, il a pris une connotation enfantine (comme d’ailleurs bon nombre de chansons traditionnelles, dépréciées et considérées comme bonnes à occuper les enfants), il a gardé ici son caractère dramatique. Encore que, dans cette version, l’épisode du combat naval contre les navires espagnols *aux voiles couleur de sang* ait disparu, toute comme la conclusion présente dans bon nombre d’autres versions: *C’était pitié de voir les matelots descendre de leur bâteau, les uns demandant à manger, les autres, l’extrême-onction.*